Índice

Presentación 9

Traducción en las literaturas ibéricas

Mª Ángeles Ciprés Palacín & Francho Nagore Laín
Las traducciones de literatura en aragonés a otras lenguas ibéricas y de éstas al aragonés 17

Pere Comellas Casanova
La literatura catalana traduïda al portuguès: una relació de baixa intensitat i escassa visibilitat 37

Mónica Domínguez Pérez
Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica 61

Mª Jesús Fernández
Áreas críticas de la traducción literaria portugués-español: bilingüismo y portuñol 77

Áurea Fernández Rodríguez
La traducción en Galicia y la industria editorial (1980–2008) 93

Iolanda Galanes Santos
Panorama da literatura traducida en Galicia (1980–2008): fluxos literarios peninsulares 109

Miguel Gallego Roca
Balsa de piedra o península metafísica: traducciones, novelas y mercado en la Península Ibérica a principios del siglo XXI 125

Ana Luna Alonso
A autoría das traducións en Galicia 139

Elizabete Manterola Agirrezabalaga
Literatura vasca traducida al catalán 159

Silvia Montero Küpper
Parámetros e funcionalidade do *Catálogo de Tradución Galega* 175

Francesc Parcerisas
La difusió de la literatura catalana en el món editorial
espanyol del segle XX 193

Alicia Piquer Desvaux
Encuentros y desencuentros en la recepción y traducción
de la poesía francesa contemporánea..... 221

Verónica Sánchez Ramos
Relaciones interliterarias peninsulares: siete antologías de
poesía portuguesa traducidas y publicadas en España..... 237

Ibon Uribarri Zenekorta
Literatura vasca traducida al gallego 251

Autotraducción en las literaturas ibéricas

Xosé Manuel Dasilva
La autotraducción vista por los escritores gallegos 265

Patricia López L.-Gay
Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a,
o entre, lenguas ibéricas 281

Marta Mori de Arriba
Traducción y autotraducción en la poesía contemporánea en
lengua asturiana 295

Juan José Ortega Román
Víctor Català, traducida y/o autotraducida: versiones castellanas de *Ànimes mudes* 311

Natália Albino Pires
O romance "Morte Ocultada" na Península Ibérica: actualização linguística ou autotradução entre línguas ibéricas? 321

Josep Miquel Ramis
Sebastià Juan Arbó, autotraductor 335

Juan M. Ribera Llopis
Des de l'horitzó veí: a propòsit de Víctor Català 349

J. C. Santoyo
Autotraducciones intrapeninsulares: motivos históricos, razones actuales 365